1. Serduq b'munqaru
il-bieb tal-lejl iħabbat:
"Ja dawl fis oħroġ!"

1. *The door of the night;
a cock knocks with his beak:
come forth, o light!*

2. Qatt qatt ma jixbgħu
żewġ pepriniet jitbewsu
fit-tarf tal-għalqa.

2. *Never, never tired!
Two poppies kissing each other
at the edge of the field.*

3. Żarġun mid-dielja
miżbur u fuq ħajt mormi
ħareġ nibbieta.

3. *The stems pruned
from the vine thrown away on the field wall
are budding again.*

4. Vjola ċkejkuna
li qtajt – rebbiegħa sħiħa
inti f'idejja!

4. *Little violet
that I picked – you are a whole
spring in my hands.*

5. Weraq imwaqqa' ...
il-ħaxix ġdid minn bejnu
itella rasu.

5. *Fallen leaves ...
the new grass lifts its head
from amongst them*
.

6. Bejta tal-lifa
taħt ġebla, kollha sħana
u kollha mħabba.

6. *A viper's nest
under a stone – full of warmth,
full of love.*

7. Fuq komodina
żewġ tuffieħiet misjura
qed jistennewni.

7. *On my bed table
two apples waiting
for me to wake up.*

8. It-tfajjel nefaq
żewġ soldi u xtara tajra,
u tela' s-sema.

8. *A boy spent two pence,
on a kite,
and ascended into the sky.*

9. Baħar tal-biża',
fuq ras ta' ħalla għolja
hemm tapp tas-sufra.

9. *A terrific sea
on the crest of a huge billow
a cork bobs.*

10. Qatgħa ta’ gawwi,
bħal żigarella bajda
fuq il-mewġ tperper.

10. *A small flock of seagulls:*
a white ribbon
fluttering on the waves.

11. Biss sitt kewbiet
fis-sema; ġewwa r-raħal
biss sitt fanali.

11. *Only six stars*
in the sky; only six lamps
in the village.

12. F’kull post ta’ Malta
il-wiċċ tal-pal tal-bajtar
iħares lejja.

12. *In every place in Malta*
the faces of the prickly pears
stares at me.

13. Madonna sbejħa
bl-għanqbut nofsha mgħottija
ġewwa dar fqira.

13. *A beautiful Madonna*
half covered with cobwebs
in a poor house.

14. F’siġra bla weraq
għasfur qed jgħanni l-għanja:
“Darba kien hemm ...”

14. *On a leafless tree*
a bird is singing the song:
“There was once”...

15. O narċis ikber!
it-tfal jistennewk ħafna
lilek ħa jbigħuk.

15. *Grow up, narcissus!*
the boys are waiting for you
to pick you and sell you.

16. Dalma tal-biża’,
inbiħ ta’ klieb imgħaddba:
poeti żgħażagħ.

16. *A terrible darkness*
the barking of angry dogs:
young poets.

17. Tgħid il-ġurdiena:
“għaliex bil-fors iridu
joqtlu ’l uliedi?”

17. *Says the female rat:*
“why are they always trying
to kill my children?”

18. Il-ħmar fix-xita …
u kull ma seta’ jagħmel
widnejh idendel.

18. *The donkey in the rain*
the only thing he could do was
to hang down his ears.

19.	Ġiet ir-rebbiegħa imdejqa u kelha tieħu il-purple heart pills.	**19.**	*Spring arrived full of dejection, and had to take the purple heart pills.*
20.	Mulej minn flokok għandna biex ifarrġuna is-sedattivi.	**20.**	*Instead of you, o Lord, to comfort us we have the tranquillisers.*
21.	Sema xebbieni biex juri li lwien għandu għamel qawsalla.	**21.**	*The grey sky, to show that he has colours, put forth a rainbow.*
22.	Biex it-tfal jiġu ħdejk, baħar, toqgħod tagħmel iċ-ċgħaq imlewwen.	**22.**	*To entice children towards you, o sea, you make colourful pebbles.*
23.	L-arloġġ int tqisu ja żmien, bħal għadu tiegħek int ukoll tkissru.	**23.**	*O time you spate the clock is your enemy you destroy it too!*
24.	L-arloġġ inkiser ja żmien, ieqaf almenu kemm lilu nsewwi.	**24.**	*I broke my watch; o time, stop at least until I repair it!*
25.	Il-lejl qattajna ja żmien, nimxu weħidna it-tnejn bil-krozzi.	**25.**	*O time we spent the night walking together, both of us on crutches.*
26.	Le, mhux biżżejjed ja ġewża l-ġewż tagħtini, ġib biex inkissru!	**26.**	*It is not enough o nut tree, to give me your fruit give me a nut-cracker too!*
27.	Tbid il-patata ġo l-għalqa bħat-tiġieġa, 'mma bla ma tqaqi.	**27.**	*The potato plant lays eggs in the field like a hen, but without cackling.*

28. Għalfejn qed tħabbat,
ja xita fuq it-tieqa?
ma rridx niftaħlek!

28. *Why are you knocking,*
o rain, at my window?
I won't let you in!

29. Raħal bi ġrajja
waħda kull jum: fil-għaxra
il-merħla tgħaddi.

29. *A hamlet with a*
daily event: when
a flock pass by.

30. Ix-xemx fix-xefaq;
tliet sħabiet qed iqimu
bħas-Slaten Maġi.

30. *The sun setting;*
three clouds adore
like the three Magi.

31. Sabiħa żżejjed
ja warda; ma flaħtx ġmielek,
u ġejt u qtajtek.

31. *Unbearably beautiful*
o flower; I couldn't
but come and pick you.

32. Idea t'Alla
il-ġnien, b'idea għamilt
lill-ewwel wieħed.

32. *You should know that garden*
is God's idea;
He made the first one.

33. Il-kaktus fqajjar
lir-riħ qed jgħid fix-xtajta:
"xi trid teħodli?"

33. *The poor cactus*
on the sea rocks says to the wind:
what can you take from me?

34. Taċ-ċentufolju
ir-riħ għadd il-mitt folja
qabel ma rmiehom.

34. *The wind counted*
the hundred petals of the Mayrose
before throwing them away.

35. Ir-riħ ivenven;
għaliex tistaqsi lilu;
ħallih ivenven!

35. *The wind is blowing;*
don't ask it why:
just let it blow.

36. Mara maħmuġa
u kerha quddiem niċċa:
xi ħlew ta' talba!

36. *A shabby ugly*
woman before a shrine;
what a beautiful prayer!

37.	Kemm huma bojod qalb iċ-ċipress is-slaleb! kemm huma bojod!	**37.**	*How white are the crosses among the cypress tree! how white they are!*
38.	Feġġejt, ja qamar bil-wiċċ ta' tifel ċkejken; għalaqthom l-għaxra?	**38.**	*O moon, you looked out with the face of a young boy: how old are you?*
39.	Għand il-barbier: il-mus fil-leħja jobwa, u kanar jgħanni.	**39.**	*At the barber's shop: razors and scissors, and a canary singing.*
40.	Sema tad-deheb: li kelli narak ġejja minnu għal ħdejja!	**40.**	*A golden sky: oh! if I could see you coming back from it!*
41.	Mara pastasa, in-naspla traxxax fuqha iżżejjed fwieħa.	**41.**	*A rude woman: the medlar showers upon herdelf too much perfume.*
42.	Qalbi bħal pupa: qdiemet, imma baqgħet dejjem bil-wiċċ ta' pupa.	**42.**	*My heart is like a dool: they both got old but kept a young face.*
43.	Fin-nofs ta' siġra mimlija weraq aħdar hemm bejta vojta.	**43.**	*In the midst of a tree full of green leaves there is an empty nest.*
44.	Żomm ieqaf stenna! id-dar ħa' nerġa' lura għax insejt snieni!	**44.**	*Stop and wait for me: I must go back home for I gorgot my teeth.*
45.	Immut nixtieqha bħax-xemx waqt illi nisma' lill-bilbla tgħanni.	**45.**	*I wish to die like the sun whilst listening to the song of the skylark.*

46. Għolja miksija
bil-pin ilkoll igħajtu
f'rivoluzzjoni.

46. *A hill covered*
with pine trees all shouting
in a revolution.

47. Agħtuni mrewwaħ
impittra tnejn, u nagħmel
farfett mill-isbaħ.

47. *Give me two painted*
ladies' fans and I'll make
a beautiful butterfly.

48. Farfett li ntilef
ġol-belt bil-ħerqa jfittex
it-triq għall-beraħ.

48. *A butterfly lost*
in the city eagerly searching
for a road to the country.

49. Fin-nofs il-knisja
il-mejjet; tifel jilgħab
bil-ġugarelli.

49. *A corpse in the middle*
of the church; a child playing
beside with a toy.

50. Ta' 'U' fil-forma
b'ras naħa u denbu fl-oħra,
is-serduk jgħanni.

50. *"U" shaped, with his head*
on one side, his tail on the other,
the cock crows.